



Контекст в китайской поэзии и художественных песнях: эстетический механизм, межкультурная экспрессия и современная трансформация

Ян Хан¹, Гуревич Владимир Абрамович²

^{1,2} Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия

¹ E-mail: alex.ru@foxmail.com,

¹ ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-8951-663X>

² E-mail: gurevich@mail.ru;

² ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6652-1368>

Аннотация. Китайская художественная песня на основе древней поэзии, будучи синтетической формой искусства, объединяющей древнекитайскую литературу и современную музыку, воплощает свою ключевую эстетическую характеристику — «художественный образ» (и цзин), которая представляет собой концентрированное выражение духа китайской эстетики. В данной статье с помощью междисциплинарного исследовательского подхода систематически исследуются механизмы формирования, пути выражения и современная трансформация художественного образа в песнях на древние стихи. Исследование показывает, что художественный образ достигает эмоционального синтеза древнекитайской литературы и современной музыки посредством фонетической символики и эмоциональных ассоциаций, преодолевает языковые границы благодаря межкультурному музыкальному диалогу и активизирует жизненную силу традиционной китайской эстетики через инновации в современном исполнительстве.

Выступление Ляо Чанъюна¹ с произведением «Предчувствие водяной мелодии» (水调歌头) на слова Су Ши во время европейского турне доказало, что западная аудитория, не понимая китайского языка, способна воспринимать красоту художественного образа в древней восточной поэзии через фонетическую структуру языка и тембровую модуляцию. Это раскрывает сущность межкультурного резонанса звуковых символов. Международное распространение китайской художественной песни не только реконструирует когнитивную карту мирового вокального искусства, но и предоставляет новую практическую парадигму для диалога разных музыкальных цивилизаций.

Ключевые слова: китайская художественная песня, древнекитайская поэзия, художественный образ, межкультурная коммуникация, семиотика звука, традиция единства поэзии и музыки.

Для цитирования: Ян Хан, Гуревич В. А. Контекст в китайской поэзии и художественных песнях: эстетический механизм, межкультурная экспрессия и современная трансформация // Актуальные проблемы высшего музыкального образования. 2026. № 1(80). С. 80–86. <http://doi.org/10.26086/NK.2026.80.1.012>

Original article

Context in Chinese Poetry and Art Songs: Aesthetic Mechanism, Cross-Cultural Expression, and Modern Transformation

Jan Han¹, Gurevich Vladimir A. ²

^{1,2} The Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg, Russia

¹ E-mail: alex.ru@foxmail.com,

© Ян Хан, Гуревич В. А., 2026

¹ ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-8951-663X>

² E-mail: gurevich@mail.ru

² ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6652-1368>

Abstract. As a composite art form integrating ancient Chinese literature with modern music, the Chinese art song centers around its core aesthetic characteristic — *yijing* (artistic conception) — which embodies the essence of Chinese aesthetic philosophy. This study employs interdisciplinary methodologies to systematically investigate the generative mechanisms, expressive pathways, and contemporary transformations of *yijing* in classical poetry art songs. Research reveals that *yijing* achieves emotional fusion between ancient Chinese poetry and modern music through phonetic symbolism and affective resonance, transcends linguistic boundaries via cross-cultural musical dialogue, and revitalizes the vitality of traditional Chinese aesthetics through innovative performance practices.

Liao Changyong's European tour performance of Su Shi's *Prelude to Water Melody* (*Shuidiao Getou*) demonstrates that Western audiences, despite lacking Chinese linguistic comprehension, perceive the beauty of *yijing* in ancient Eastern poetry through tonal variations and phonetic structures. This phenomenon unveils the cross-cultural universality of sonic symbolism. The international dissemination of Chinese art songs not only reshapes the cognitive landscape of global vocal arts but also establishes a new practical paradigm for intercultural dialogue within different musical civilizations.

Keywords: Chinese art song; Classical Chinese poetry, *Yijing* (artistic conception), Cross-cultural communication, Sound semiotics, Poetry-music tradition

For citation: Jan Han, Gurevich V. A. Context in Chinese Poetry and Art Songs: Aesthetic Mechanism, Cross-Cultural Expression, and Modern Transformation. *Aktualnye problemy vysshego muzykal'nogo obrazovaniya* = Actual problems of high musical education. 2026; 1(80); 80–86 (In Russ.). <http://doi.org/10.26086/NK.2026.80.1.012>

Философские и эстетические основы китайского художественного образа (и цзин)

Теория художественного образа укоренена в китайской философской системе «единства Неба и человека», проявляясь в музыке как звуковой ландшафт «взаимопорождения пустотного и реального». Ее эстетическая архитектоника включает три ключевых измерения:

Историческая традиция единства поэзии и музыки

Начиная с практики «собираания стихов для соединения с музыкой» в «Книге песен» (Ши цзин), древнекитайская поэзия сохраняла симбиотическую связь с музыкой. Эта традиция синтеза поэзии и музыки достигла нового уровня в художественной песне: композиторы, такие как Чжао Юаньжэнь² и Хуан Цзы³, объединяя европейские композиционные техники с китайской звуковой основой, в произведениях

Поэт	Частотные инициали	Эмоциональная символика	Слуховая синестезия	Представительные произведения
Ли Бо	Сонорные: Губно-губной носовой [m] (明母), Нулевой инициаль [Ø] (零声母)	Свобода, трансцендентность	Яркая, прозрачная светимость	«Размышления в тихую ночь» (《静夜思》), «Одинокое питье при луне» (《月下独酌》)
Ду Фу	Звонкие взрывные [d, g] (浊塞音), Щелевой [h] (擦音)	Тяжесть, глубокая меланхолия	Глубокий, приглушенный тон	«Весенний вид» (《春望》), «Восхождение на высоты» (《登高》)

Таблица 1. Сравнение связи фонетических особенностей и эмоций в поэзии Ли Бо и Ду Фу

Table 1. Comparison of the relationship

between phonetic features and emotions in the poetry of Li Bo and Du Fu

вроде «Великая река течет на восток» (стихи Су Ши⁴, музыка Цин Чжу⁵) достигали многомерной трансформации литературного художественного образа в музыкальный. Фортепианное сопровождение здесь имитирует звуковой пейзаж «Скалы пронзают пустоту», а вокальная мелодия передает китайскую философскую идею «жизнь как сон». Высказывание Хартмута Хелля⁶ о том, что «художественная песня есть дуэт поэзии и музыки» [1], как раз и раскрывает сущностную характеристику данной формы искусства.

Эмоционально-символическая система фонетики

В классической поэзии звук речи выходит за рамки функции носителя семантики, становясь прямым эмоциональным знаком. Компьютерно-лингвистический анализ поэзии Ли Бо⁷ и Ду Фу⁸ показывает: Ли Бо часто использовал сонорные звуки, такие как губно-губной носовой согласный [m] (и нулевой почти беззвучный инициаль⁹ (например, «明月» míng yuè), причем показатель встречаемости глухих/придыхательных звуков достигал 62.3%, что коррелирует со стилем «возвышенной свободы и безудержности». Ду Фу же тяготел к звонким/взрывным инициалам (например, «艰难» jiān nán), с долей звонких согласных в 57.8%, что усиливало слуховое восприятие «глубокой меланхолии и прерывистой ритмики». Этот фонетический выбор не случаен, а основан на символической системе, связывающей место артикуляции/резонанса в ротовой полости с эмоциональной синестезией — передние гласные /i/, высокие гласные часто ассоциируются с образами легкости, тогда как задние гласные /u/, низкие гласные подразумевают тяжелые настроения [1] (Таблица 1).

Линейная эстетика и искусство пустоты (лю бай)

Линейное мышление китайской музыки проявляется в непрерывном движении «звуковой линии» — человеческий голос с помощью техник вроде *инь нао* (глиссандо, вибрато) создает характерную для Китая «кривую звучания голоса», а инструментальная музыка посредством одноголосной мелодии

передает пространственную глубину. В произведении «Песнь о тайной орхидее» («Ю лань цао», стихи Хань Юя¹⁰, музыка Чжао Цзипина¹¹) исполнитель должен обеспечивать четкую артикуляцию и плавную связность между фразами через контроль дыхания в пении. Фортепианное сопровождение же обильно использует **пуантилистическую технику** игры аккордами, стимулируя воображение слушателей относительно передаваемого песней художественного образа в **зонах музыкальной паузы («лю бай»)** аккомпанемента. Этот прием созвучен даосской философской концепции «Великая музыка почти беззвучна» («Дао Дэ Цзин», глава 41¹²), превращающая отсутствие физического звучания в наполненность психологическими образами.

Приемы музыкальной выразительности и механизмы порождения художественного образа

Сценическое воплощение художественного образа зависит от точной интеграции исполнителем множественных знаковых систем. Современное вокальное образование через научно обоснованную тренировку обеспечивает техническую поддержку традиционным эстетическим принципам.

Трансформация художественного образа через вокальную технику

Принцип «пение по тонам иероглифов» [5]¹³, предложенный профессором Юй Хуйчэн¹⁴, подчеркивает доминирование фонетической просодии в музыкальном выражении.

На мастер-классе профессора Юй, во фразе «Весна уже вернулась» из произведения «Весна в ханьском дворце. День начала весны» (Ханьгуньчунь Личунь 汉宫春•立春)» [2] (стихи Синь Цици¹⁵), инициаль /ch/ в слове «весна» (чунь), будучи ретрофлексным звуком, требует высокой резонансной позиции для имитации нежного ощущения весеннего бриза. Звук «возвращения» с помощью огубленного гласного /u/ и крещендо передает безбрежность течения времени и пространства. Эта фонетически управляемая техника требует от певца одновременного выполнения тройной декодировки: семантической информации

(понимание смысла слов), фонетических символов (звуко-просодическая символика) и эмоциональной структуры (напряжение фразы), что в итоге реализует выразительность художественного образа через «единство звука и эмоциональной выразительности».

Практика У Жуйжуй¹⁶ (Wu Ruirui) дополнительно расширяет измерения вокального выражения. Как доктор наук и вокалистка, работающая в Германии, она сочетает научный подход бельканто с китайскими законами артикуляции: «При исполнении «Песни о тайной орхидее» («Ю лань цао») требуется, чтобы звук был холодновато-прозрачным, как аромат орхидеи; головной резонанс необходимо контролировать на уровне 60–70%, одновременно обеспечивая четкость взрывного согласного кончика языка (например, /с/ в «цао» cāo)». Этот технический синтез преодолевает расплывчатость артикуляции при исполнении китайских художественных песен в стиле бельканто, сохраняя при этом проникающую силу, характерную для тембра бельканто, превращая европейскую вокальную технику в носитель выражения художественного образа китайской песни на древние стихи.

Пространственно-временное расширение через мультимедийный синтез

Современные концерты вокальной музыки на древние стихи реконструируют специфическую эстетику художественного образа через визуальные знаки и пространственное искусство:

Телесные знаки ханьфу (костюма) и грима. У Жуйжуй, исполняя песню «Бабочка влюблена в цветы», облачена в ханьфу стиля династий Тан и Сун. Язык ее тела — с широкими рукавами и подпоясанной талией [3] — отсылает к эстетике древнекитайской знати. Динамичное исполнение с передвижением по сцене ломает относительно статичную модель трактовки западных художественных песен, превращая сцену в подвижное поэтическое пространство.

Создание звукового ландшафта через хоровую аранжировку. Хоровая композиция «Полночь» (стихи Ли Юя¹⁷, музыка Ся Яньбиня¹⁸) в исполнении хора Сучжоуского университета науки и технологии [4] использует восьмиголосную полифонию для имитации визуальной динамики на словах «Луна движется, смещаются тени цветов»: сопрано очерчивают мелодическую линию пентатонической гаммой, басы создают современную гармоническую напряженность с помощью микроинтервалов, достигая через вертикальное наложение многомерного художественного образа «картины в стихах, звука в картине».

Межкультурная практика и эффект межкультурного распространения

Зарубежное продвижение китайской художественной песни на древние стихи стало важным полигоном для проверки универсальности художе-

ственного образ. Ее успешные исполнения раскрывают глубинные механизмы межкультурного резонанса.

Межкультурная проницаемость звуковых символов

Выступление Ляо Чанъюна в Оперном театре Комо (Италия) в 2025 году представило классическое искусство китайской вокальной музыки на древние стихи [5]. Ляо Чанъюн отмечает: «Для иностранной аудитории, хотя они не обязательно понимают китайский язык, их часто трогает уникальное обаяние и глубокая эмоциональность китайских художественных песен. А выступление музыканта на сцене — это процесс общения со зрителем; если петь с полными чувствами, то получишь искренний отклик аудитории. Такая музыка, передающая истину, добро и красоту, всегда способна преодолеть время и пространство, пересечь горы и моря и пробудить отклик в человеческих сердцах» [1]. Когда зазвучала мелодия «Когда же явится луна?» («Предчувствие водяной мелодии», Шуй Дяо Гэ Тоу), итальянская аудитория, не понимая значений слов «красные палаты» и «резные двери», воспринимала художественный образ благодаря таким звуковым элементам, как:

- **Тембровая символика:** Взаимодействие насыщенного грудного резонанса баритона и фортепианного аккомпанемента намекает на пространственный контраст «земного мира» и «небес»;
- **Структурное напряжение:** Последовательные широкие восходящие скачки интервалов в среднем разделе ведут к эмоциональной кульминации, соответствующей риторическому вопросу «Зачем же таить обиду?»;
- **Динамический контраст:** Тихое звучание (пиано) фразы «Почему же в разлуке ты всегда полнеешь?» создает эффект, подобный вздоху.

Ценностная реконструкция через академическое распространение

Интегрированная модель «преподавание — творчество — исполнение — исследование» Шанхайской консерватории [6] преобразует эстетику художественного образа в когнитивный академический дискурс:

Академические публикации: Антология «Три желания розы: 16 китайских художественных песен», составленная Ляо Чанъюном и Хартмутом Хеллем [7], выпущена немецким издательством Bärenreiter, став прецедентом многоязычного издания нот китайских песен на древние стихи. Образцы, представленные здесь, сформированы в структуре и музыкальной грамматике по типу известных европейских Lied, но китайский стиль несомненен. Эти песни представляют поэзию тысячелетия, музыкально оформленную композиторами XX века. Английские аннотации в книге детально объясняют

Тип модели	Характеристики	Представительные произведения	Эстетический эффект	Применимый контекст
Реконструкция изначального контекста	Воссоздание исторической сцены	«Крик оленя» (《鹿鸣》), «Роскошь рыб» (《鱼丽》)	Чувство ритуальной музыки (эстетика ли-юэ)	Культурно-образовательная деятельность (наследие)
Межкультурный перевод	Синтез китайских и западных техник	«Полночь» (《子夜》), «Феникс ищет подругу» (《凤求凰》)	Диалог традиции и современности	Международное продвижение
Абстрактная концентрация	Отстранение от семантики, усиление звукописи	«Песнь о тайной орхидее» (《幽兰操》), «Медленно-медленно» (《声声慢》)	Философская медитативность	Сцена экспериментального искусства

Таблица 2. Три модели выражения художественного образа в китайской художественной песне на древние стихи
Table 2. Three models of expressing artistic imagery in Chinese artistic songs based on ancient poems

связь между «завершением звука» (например, позиция губ на -и при окончании слова «осень» qīū) и художественным образом, превращая фонетическую символику в усваиваемый технический элемент.

Образовательный экспорт: Юй Хуйчэн провела мастер-классы по вокалу более чем в 20 вузах Европы и США. Ее лекция «Исследование исполнения китайских художественных песен на древние стихи» [8] через живой разбор технических деталей (например, как эффект рыдания в песне «Медленно-медленно» достигается с помощью глоточного импульса) разрушает западные «мистифицированные» представления о китайском вокале.

Эта стратегия академического распространения превращает художественный образ из абстрактного эстетического понятия в конкретную систему исполнительской практики, обретая **когнитивную легитимность** в западных системах вокального образования.

Современная трансформация и инновационные пути актуального выражения

Перед лицом глобализации и влияния цифровой культуры, выражение художественного образа действительно требует творческой трансформации. Эксперименты современных художников предлагают многообразные решения.

Актуальная репрезентация традиционных элементов

Практика исполнения художественных песен А Тана (Хуан Футан)¹⁹ на концерте Чэнь Личань (Chen Lichan)²⁰ в Нью-Йорке демонстрирует современные приемы, вовсе не означая разрыва с традицией. Композитор, положив на музыку строку «Трудно встретиться» из стихотворения Ли Шанъяня²¹ «Стихи без названия», использовал сложный метр (5/8 + 7/8) и джазовую гармонию, сохранив при этом в вокальной партии речитативную артикуляцию, достигнув симбиоза китайской поэтичности и западной современной музыкальной техники. Эта трансформация подтверждает теорию «модернизации линейного

мышления», предложенную профессором Е Минмэй (Ye Mingmei)²²: линейная красота китайской музыки (моноподическая мелодичность) может сосуществовать с западной вертикальной гармонией при ключевом условии сохранения жизненной пульсации «одухотворенного ритма»²³.

Стратегии активации культурной памяти

Турне «Изящная мелодичность поэзии и музыки» (этап в Сучжоу) пробуждает коллективную память через реконструкцию сцен: в исполнении песни «Ночная стоянка у моста Кленов» («Фэн цю е бо», стихи Чжан Цзи²⁴) флейтист Чжоу Кэци (Zhou Keqi)²⁵ имитирует звон колокола храма Ханьшаньсы звуками сяо (продольной флейты), хор поддерживает мужское соло гудением (humming), а мультимедийная проекция представляет ночной пейзаж Гусу (Сучжоу) в динамике тушью. Этот **мультимедийный нарратив** позволяет зрителям вернуться в поэтическое пространство через наложение «звукового ландшафта — визуального ландшафта», подтверждая тезис о том, что художественный образ есть эстетическое воплощение культурной памяти (Таблица 2).

Эстетика художественного образа в китайской песне на древние стихи внесла уникальную парадигму восприятия и художественную ценность в глобальное вокальное искусство. Ее академическое значение проявляется в трех измерениях:

Теоретическая ценность: Благодаря количественным исследованиям фонетической символики и эмоциональной синестезии (например, аналитическая модель поэзии Ли Бо и Ду Фу), теория художественного образа поднялась от эмпирического описания до **проверяемой научной гипотезы**, предоставляя новую рамку для международной музыкальной семиотики.

Педагогическое значение: Разработанный командой Юй Хуйчэн «метод синергетической тренировки «звук — эмоция»» доказал, что выражение художественного образа может быть технически трансформировано через научную подготовку. Это

формирует ценное дополнение к западной вокальной педагогике с ее чрезмерным акцентом на физиологическую технику.

Значение для диалога цивилизаций: Успешный пример европейских гастролей Ляо Чанъюна демонстрирует потенциал художественного образа как носителя **межмузыкального культурного резонанса** — и доказывает, что общечеловеческие чувства могут преодолевать языковые барьеры, достигая понимания и эмпатии через гармонию звука и смысла.

Лишь при сохранении творческого баланса между традицией и современностью, локальным китайским и глобальным, присущая китайской песне на древние стихи эстетика художественного образа сможет непрерывно излучать жизненную силу.

Статья поступила в редакцию 09.10.2025; одобрена после рецензирования 01.04.2026; принята к публикации 06.04.2026.

The article was submitted 09.10.2025; approved after reviewing 01.04.2026; accepted for publication 06.04.2026.

Примечания

¹ Профессор Ляо Чанъюн (китайский: 廖昌永; родился 25 октября 1968 года), иногда называемый в англоязычных СМИ C. Y. Liao или Changyong Liao, — китайский оперный баритон и ученый. В 1996 и 1997 годах он выиграл первые призы в трех разных международных конкурсах: Operalia, Французском международном вокальном конкурсе в Тулузе и Конкурсе имени королевы Софии. Хотя его исполнительская карьера в основном проходила в Китае, он также выступал в качестве приглашенного артиста с оперными театрами и оркестрами за рубежом. В настоящее время является президентом Шанхайской консерватории.

² Чжао Юаньжэнь (кит. trad. 趙元任, упр. 赵元任, пиньинь Zhào Yuánrèn; 3 ноября 1892, Тяньцзинь — 25 февраля 1982, Кембридж, Массачусетс) — китайско-американский лингвист, полиглот. Его называют родоначальником современного китайского языкознания.

³ Хуан Цзы (23 марта 1904–9 мая 1938), известный как Цзинго — композитор и педагог, родом из уезда Чуаньша провинции Цзянсу (ныне Пудун, Шанхай).

⁴ Су Ши (кит. упр. 苏轼, пиньинь Sū Shì), выступавший под псевдонимом Су Дунпо (кит. упр. 苏东坡, пиньинь Sū Dōngpō) (8 января 1037, Мэйшань, Империя Сун — 24 августа 1101, Чанчжоу, Империя Сун) — китайский поэт, эссеист, художник, каллиграф, чайный мастер и государственный деятель эпохи Сун.

⁵ Цин Чжу (青主; настоящее имя Ляо Шанго 廖尚果; 10 июня 1893, Гуанчжоу — 7 мая 1959, Шанхай) — китайский классический композитор, музыкальный теоретик.

⁶ Хартмут Хель (нем. Hartmut Höll; род. 24 ноября 1952, Хайльбронн) — немецкий пианист. С 2018 года тесно сотрудничает с китайским баритоном Ляо Чанъюном, совместно продвигая международное распространение китайских художественных песен. Преподавал в Франкфурте-на-Майне и Кельне, был приглашенным профессором в Академии Сибелиуса (1998/1999) и Моцартеуме (1994–2003). В настоящее время профессор Высшей школы музыки Карлсруэ, с 2007 года ее ректор. В 2019 году был приглашен в Шанхайскую консерваторию в качестве приглашенного профессора.

⁷ Ли Бо (также Ли Бай) или Ли Тай-бо (кит. 李白; 李太白; 701–762 / 763 г.) — китайский поэт времен династии Тан. Известный как «бессмертный в поэзии» (кит. 詩仙), Ли Бо принадлежит к числу самых почитаемых поэтов в истории китайской литературы и считается одним из крупнейших мировых поэтов. Он оставил после себя около 1100 произведений (включая около 900 стихотворений).

⁸ Ду Фу (кит. 杜甫, пиньинь Dù Fǔ) (712–770) — один из крупнейших поэтов Китая и выдающийся корифей-классик времен династии Тан. Второе имя Цзымэй. Уроженец Хэнани. Ду Фу оставил огромное поэтическое наследие — около 1400 стихотворений, от четверостиший до поэм, разнообразных по стилю и содержанию.

⁹ Инициаль (шэн)-в китайском языке термин, обозначающий начальную согласную в слове. Финаль — оставшаяся часть слога.

¹⁰ Хань Юй (кит. trad. 韓愈, упр. 韩愈, пиньинь Hán Yù, 768–824) — китайский философ, историк, писатель, поэт, каллиграф. Вошел в историю как яростный противник буддизма и даосизма.

¹¹ Чжао Ципин (кит. упр. 赵季平, пиньинь Zhào Jìpíng; 20 июля 1945) — китайский композитор, общественный деятель.

¹² Дао дэ цзин (кит. trad. 道德經, упр. 道德经, пиньинь Dào Dé Jīng, «Книга пути и достоинства») — основополагающий источник учения даосизма и один из выдающихся памятников китайской мысли, оказавший большое влияние

на культуру Китая и всего мира. Основная идея этого произведения — понятие дао — трактуется как естественный порядок вещей, не допускающий постороннего вмешательства, «небесная воля» или «чистое небытие». Споры о содержании книги и ее авторе продолжаются до сих пор.

¹³ «И цзы син цян» означает, что в традиционном китайском вокале (пекинская опера, народные песни, декламация) создание или исполнение мелодии строго следует тонам иероглифов (например, четырем тонам путунхуа или диалектным тонам), слоговой структуре (инициаль, финаль, окончание) и семантике, обеспечивая гармоничное единство речи и музыки. Его ядро — ведущая роль языковой интонации, ее преобладание над мелодией с фиксированной ладовостью.

¹⁴ Юй Хуицэн (Хуйчэн) — профессор, родилась в мае 1964 года в Шаши провинции Хубэй, заведующая кафедрой вокала Уханьской консерватории, научный руководитель магистрантов.

¹⁵ Синь Цицзи (кит. трад. 辛棄疾, упр. 辛弃疾, пиньинь Xīn Qìjī, 28 мая 1140, Личэн (ныне Цзинань провинции Шаньдун) — 10 марта 1207) — китайский военный деятель и поэт времен империи Южная Сун.

¹⁶ У Жуйжуй — китайская оперная певица, доктор музыкальных наук, выпускница Нюрнбергской консерватории (Германия). В настоящее время она работает профессором кафедры вокала Музыкального колледжа Восточно-Китайского педагогического университета. Лауреат множества отечественных и международных премий, включая золотую медаль на 11-м телевизионном конкурсе молодых певцов Китая и первую премию на Международном конкурсе вокалистов имени Витер (Австрия).

¹⁷ Ли Юй (кит. 李煜; также известен как Ли Хоучжу и Ли Чун-гуан; 937–15 августа 978) — китайский поэт, последний император династии Южная Тан. Мастер лирических романсов малой формы — цы. Создал лучшие свои произведения после того, как лишился трона. Был низложен основателем сунской династии и умерщвлен после нескольких лет плена.

¹⁸ Ся Яньбинь. Композитор, дирижер, молодой талант, получивший финансирование от Национального фонда искусств для творческой деятельности, а также поддержку от Китайской федерации литературы и искусства. Член Китайской ассоциации музыкантов, заместитель председателя Ассоциации хорового искусства провинции Гуандун, член правления Ассоциации музыкантов провинции Гуандун, председатель Ассоциации хорового искусства города Чжухай, заведующий кафедрой музыкальной педагогики и доцент Чжухайского университета науки и технологий. Окончил композиторский факультет Уханьской консерватории по программам бакалавриата и магистратуры. В настоящее время является приглашенным профессором и научным руководителем магистрантов в Музыкально-хореографическом институте Хайнаньского университета.

¹⁹ А Тан (1948–), настоящее имя Хуан Футан, псевдонимы — А Тан, Шань Мяо, Хуан Чжун. В молодости получил профессиональное музыкальное образование в Гуанчжоу, затем получил степень магистра музыки в Кентском государственном университете в Огайо, США. Три года работал преподавателем в Тайваньском институте искусств и солистом экспериментального оркестра, в настоящее время преподает на факультете музыки Тайваньского женского технического института.

²⁰ Чэнь Лицань, певица из провинции Тайвань, Китай. Родилась в городе Тайчжун. Окончила факультет музыки Национального педагогического университета Тайваня, имеет степень магистра вокального искусства в Манхэттенской консерватории Нью-Йорка.

²¹ Ли Шаньинь (кит. трад. 李商隱, упр. 李商隐, пиньинь Lǐ Shāngyǐn, годы жизни. 813–858), второе имя Ишань (義山),

китайский поэт поздней Тан, родился в уезде Синъян (в современной провинции Хэнань). Как и Ли Хэ, он был вновь открыт в XX-м веке, снискав уважение молодых китайских писателей за метафоричность своего творчества. Он особенно известен своими «стихами без названия» (无题).

²² Е. Мэймин, доктор музыки Парижского университета (Франция), в период пребывания в Гонконге долгое время обучалась игре на гуцине у мастера школы Баньчуань Цай Дэюнь. Работала ассистентом и старшим преподавателем в Китайском университете Гонконга и Баптистском университете Гонконга.

²³ Е. Мэймин «Искусство гуциня и китайская культура» издательство «Чжунхуа шуцзюй» 1994 г., с. 165

²⁴ Чжан Цзи (традиционное китайское: 張繼; упрощенное китайское: 张继; пиньинь: Zhāng Jì; Уэйд-Гиле: Chang Chi; примерно 8 век), по имени Исунь (懿孙), был китайским поэтом, родившимся в Сянъяне во времена династии Тан.

²⁵ Чжоу Кэци, родился в 1976 году. Китайский исполнитель на флейте, доцент отделения китайской музыки Уханьской консерватории.

Список источников

1. Ляо Чанъюн спел «Весну Китая» в оперном театре Комо, Италия! // Сайт Шанхайской консерватории. 2025. URL: <https://wmzx.shcmusic.edu.cn/2025/0515/c1158a57793/page.htm> (дата обращения: 15.05.2025).
2. Се Юнфан. Полное собрание стихотворений Синь Цицзи. Ухань: Чунвэнь, 2016. С. 446–448.
3. Ляо Ян. Сопрано У Жуйжуй исполняет древние стихи в новом прочтении, надевая ханфу и распевая поэзию Тан и Сун // The Paper. 2025. URL: https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_30803066?commTag=true (дата обращения: 12.05.2025).
4. Ян Цзянь, Чжан Цзинвэнь. Гастроли «Изящных мелодий поэзии» в Сучжоу: новая жизнь тысячелетней культурной традиции, наполняющая Цзяннань изящным звучанием // Сайт Консерватории Сучжоуского университета науки и технологий. 2025. URL: <https://yyxy.usts.edu.cn/info/1074/4940.htm> (дата обращения: 22.05.2025).
5. Су Шань. Ляо Чанъюн исполнил китайские художественные песни в Италии: «Тысячи слов не стоят одной чисто спетой фразы» // Синьхуа. 2025. URL: <http://www.xinhuanet.com/ent/20250516/0324bc0b94ea46058a7c9c88563d55be/c.html> (дата обращения: 16.05.2025).
6. Талант Востока / Команда Шанхайской консерватории: подготовка выдающихся инновационных музыкальных талантов через интеграцию преподавания, творчества, исполнения и исследований // Шанхайский образовательный телеканал. 2025. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1804270830878406238&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 02.05.2025).
7. Цин Чжу, Хуан Цзы, Лю Сюэань, Чэнь Тяньхэ, Ван Вэй, Ли Инхай, Лу Цзайи, Чжао Ципин, Сюй Пэйдун, Су Юэ, Чжоу И. Три желания розы: 16 избранных китайских художественных песен = 3 Wishes from a Rose (16 Selected Chinese Art Songs). URL: <https://www.breitkopf.us/products/3-wishes-from-a-rose-16-selected-chinese-art-songs-breitkopf> (дата обращения: 25.07.2025).
8. Юй Хуицэн. Изящные мелодии поэзии — исследование исполнения китайских художественных песен на древние стихи: академическая лекция (серия, вып. 3) // Сайт Консерватории Хэбэйского педагогического университета. 2025. URL: <https://music.hebtu.edu.cn/a/2025/04/09/0FAA13ED5E924E1680BBC96F56A6B56C.html> (дата обращения: 09.04.2025).

Информация об авторах

Ян Хан — аспирант кафедры музыкально-инструментальной подготовки

Гуревич В. А. — доктор искусствоведения, профессор кафедры музыкально-инструментальной подготовки, почетный работник высшего профессионального образования РФ

Вклад авторов

Ян Хан — разработка концепции исследования, (формирование идеи, развитие ключевых моментов концепции), сбор данных, написание, структурирование и оформление текста, утверждение окончательного варианта статьи (принятие ответственности за все аспекты работы, целостность всех частей статьи и ее окончательный вариант).

Гуревич В. А. — участие в разработке концепции исследования, написание текста (составление черновика рукописи, внесение замечаний интеллектуального содержания), сбор данных, утверждение окончательного варианта статьи (принятие ответственности за все аспекты работы, целостность всех частей статьи и ее окончательный вариант).

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

References

1. Shanghai Conservatory of Music (2025), "Liao Changyong sang 'Spring of China' at the Como Opera House, Italy!", available at: <https://wmzx.shcmusic.edu.cn/2025/0515/c1158a57793/page.htm> (accessed: 15 May 2025).
2. Xie, Yongfang (2016), *Complete Collection of Poems by Xin Qiji*, Chunwen, Wuhan, China, pp. 446-448.
3. The Paper (2025), "Liao, Yang. Soprano Wu Rui Rui performs ancient poems in a new interpretation, donning a hanfu and singing Tang and Song poetry", available at: https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_30803066?commTag=true (accessed: 12 May 2025).
4. Suzhou University of Science and Technology Conservatory (2025), "Yang Qian, Zhang Jingwen. Suzhou's 'Elegant Melodies of Poetry' Tour: A New Life for a Thousand-Year-Old Cultural Tradition, Infusing Jiangnan with Elegant Sound", available at: <https://yyxy.usts.edu.cn/info/1074/4940.htm> (accessed: 22 May 2025).
5. Xinhua (2025), "Su Shan. Liao Changyong Performed Chinese Art Songs in Italy: 'Thousands of Words Are Worth a Single Purely Sung Phrase'", available at: <http://www.xinhuanet.com/ent/20250516/0324bc0b94ea46058a7c-9c88563d55be/c.html> (accessed: 16 May 2025).
6. Shanghai Educational TV Channel (2025), "Talent of the East / Shanghai Conservatory of Music Team: Training Outstanding Innovative Musical Talents through the Integration of Teaching, Creativity, Performance, and Research", available at: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1804270830878406238&wfr=spider&for=pc> (accessed: 02 May 2025).
7. Breitkopf US (2025), "Qing Zhu. 3 Wishes from a Rose (16 Selected Chinese Art Songs)", available at: <https://www.breitkopf.us/products/3-wishes-from-a-rose-16-selected-chinese-art-songs-breitkopf> (accessed: 25 July 2025).
8. Conservatory of Hebei Normal University (2025), "Yu Huicheng. Elegant Melodies of Poetry — A Study of the Performance of Chinese Art Songs on Ancient Poems: Academic Lecture (Series, Vol. 3)", available at: <https://music.hebtu.edu.cn/a/2025/04/09/0FAA13ED5E924E1680BBC-96F56A6B56C.html> (accessed: 12 April 2025).

Information about the authors

Yan Han — Postgraduate Student at the Department of Musical and Instrumental Training.

Gurevich V. A. — Doctor of Arts, Professor in the Department of Musical and Instrumental Training, and Honorary Worker of Higher Professional Education of the Russian Federation

Contribution of the authors

Yan Han — development of the research concept (formation of an idea, development of the key points of the concept), collecting data, writing, structuring and formatting the text, approval of the final version of the article (taking responsibility for all aspects of the work, the integrity of all parts of the article, and its final version).

Gurevich V. A. — participation in the development of the research concept, writing the text (drafting the manuscript, making comments on the intellectual content), collecting data, approving the final version of the article (taking responsibility for all aspects of the work, the integrity of all parts of the article, and its final version).

The authors declare no conflict of interests.